M.R.O. 1—20,002—12-8-65.

(1) Number of Pages 18.

(2) Date of repair 19.2.67

(3) Initials of the Referencer 14.2.68

MADRAS RECORD OFFICE

GOVERNMENT OF MADRAS

Revenue DEPARTMENT

G.O. No. 428 Press
B.P. No. Mis.

Dated 16. 2.1875 196—.

Not to be folded or roughly handled

Proceedings of the Madras Government, Revenue Department,
16th March 1875.

No. 197. From C. J. LYALL, Esq., Under-Secretary to the Government of India, Department of Revenue, Agriculture, and Commerce (Land-revenue and Settlement), to the Secretary to the Government of Madras, Revenue Department, dated Calcutta, 19th December 1874, No. 1,084:—

I AM directed to invite your attention to the fact that there are a number of vernacular terms (a list of which is enclosed) employed in the volume of Proceedings of the Government of Madras in the Revenue Department for the month of September last, which do not occur in the glossary received with your letter of the 16th January 1873, No. 58; and to request that, with the permission of His Excellency the Governor, their meanings may be fully explained, or that they may be included in the revised vocabulary called for in August last.*

* *Vide* demi-official letter of the 25th August 1874.

Page 2,678,	Mittah, Mittahdar.	Page 2,783,	Mokasidar.
„ 2,692,	Bhurty (explained.)	„ „	Peddanadar.
„ 2,699,	Sooram.	„ „	Kuttu (explained.)
„ 2,717,	Ullum.	„ 2,790,	Jeroyati.
„ 2,722,	Azymaish.	„ 2,800,	Bandypettah.
„ „	Firkah.	„ „	Gramanuttam.
„ 2,725,	Punchapatiram.	„ „	Oopilythultoo.
„ 2,726,	Shekada.		

(True Copy.)

(Signed) D. F. CARMICHAEL,
Secretary to Government.

Exd. F. R. Bantleman.

Words.	Page in the Volume.	Meanings.
Mittah (Mittá)	2,678	A revenue estate under permanent Settlement. (Wilson, page 344).
Mittahdar (Mittádár)	do.	The holder or proprietor of Mittá. (Wilson, page 344).
Sooram	2,699	A species of small mussel.
Ullum (Alum)	2,717	A salt-pan: a place where salt is made. (Wilson, page 18).
Azymaish (Aymaish)	2,722	Estimate of the crop while standing made by the subordinate Revenue-officer. (Wilson, page 41).
Firkah from فرق separating ..	do.	A small revenue division of a táluk; the range of a Revenue Inspector; the phrase is local to North and South Arcot.
Panchapâtram	2,725	A metal drinking vessel, as we should say a "tumbler," which is its nearest equivalent in capacity, *i.e.*, $\frac{1}{5}$ pint. Wilson has *pâtra*, 408, column 2, 11.
Shekada, properly Chekkada or Chakkada.	2,726	Of or belonging to *Chaks* or detached fields. (Wilson, page 96, column 2, last line).
Mokasidar (Mokása-dár).. ..	2,783	The holder of a village or of lands at a quit-rent or rent-free, on condition of service. (Wilson, page 353).
Peddanadars	do.	Chief men of a village. (Wilson 415, column 2, 8).
Jeroyati	2,790	Lands taxable or assessable in opposition to Inam or rent-free lands. (Wilson, page 240).
Bandypettah	2,800	Cartstand. (Wilson 59, column 1 for *Bandi*, and 415, column 2, 3, for *pettah*).
Grámanattam	do.	Ground set apart on which the houses of a village may be built. (Wilson, page 186).
Oopilythultoo, properly Uppala-var-titta.	do.	The bank or mound used by the Salt manufacturers. See Wilson, page 534, column 2, 18 for *Uppalavan*, and page 523, column 2, for *Titta*.

Revenue Department,
Fort St. George,
16*th March* 1875.

No. 198.

No. 428.

To

The SECRETARY to the GOVERNMENT of INDIA,
Department of Revenue,
Agriculture, and Commerce.

Miscellaneous.

Sir,—With reference to your letter, dated 19th December 1874, No. 1,084, I have the honor to forward herewith the list of vernacular terms employed in the volume of Proceedings of this Government for the month of September last, with their meanings explained in English.

2. It will be seen that nearly every word occurs in Wilson's Glossary.

I have the honor to be,
Sir,
Your most obedient servant,
(Signed) D. F. CARMICHAEL,
Secretary to Government.

Exd. F. R. Bantleman.

Original

Agriculture {1875} Department.

10/2/12

Government of Fort St. George.

Dated 16th March 1875. } No. 428. Enclosures. 5 spare copies.
Received }

D. No. Proga.

L. No. No.

Nr 197-98

FORWARDING the list of vernacular terms employed in the volume of the Proceedings of Government for September last, with their meaning explained in English, and intimating that nearly every word occurs in Wilson's Glossary.

A/428

No. 1084

FROM

C. J. LYALL, ESQUIRE,

Under-Secretary to the Government of India,
Revenue
Department of Agriculture,
~~Revenue~~ and Commerce,

To The Secretary to the Govt of Madras,
Revenue Department.

Calcutta dated 19th December 1874.

Land Revt & Settlemt

SIR,

I am directed to invite your attention to the fact that there are a number of vernacular terms (a list of which is enclosed) employed in the volume of proceedings of the Government of Madras in the Revenue Department for the month of September last, which do not occur in the Glossary received with your letter of the 16th January 1873, No 58, and to request that, with the permission of His Excellency the Governor, their meanings may be fully explained, or that they may be included in the revised vocabulary called for in August last.*

* Vide D.O letter of the 25th August 1874

I have the honor to be,
Sir,
Your most Obedient Servant
Chas. J. Lyall
Under Secretary to the Govt of India

Page 2678 Mittah, Mittahdar

show —"— 2692 — Bhurty (explained)

—"— 2699 — Soorum

—"— 2717 — Ullum

—"— 2722 — Azymaish

—"— —"— — Sirkah

—"— 2725 — Punchapatiram

—"— 2726 — Sheekada

—"— 2783 — Mokasidar

—"— —"— — Peddamadar

show —"— —"— — Kuttu (Explid)

—"— 2790 — Jeroyati explid by Mr Glasse in June 1815

—"— 2800 — Bandypettah

—"— —"— — Gramamuttam

show —"— —"— — Copilythuttoo.

Rec'd 1874 Sept
No 4559

From
Govt. of Madras
Dept. of Rev. Agric
& Commerce

Dated 19th Dec. 1874
Rec'd 26th " "
No 1084

Requesting explanation of
notation of the meanings
of certain Vernacular terms

S. P. No 428. 16th March 1875

1/3 2/24

List of Vernacular terms used in the Records of the Madras Government for September 1874.

Words	page in the Vol.	Meanings.
Mittah (Mitta)	2678	A revenue estate under permanent settlement. (Wilson, page 344.)
Mittahdar (Mittadar)	— " —	The holder or proprietor of Mitta. (Wilson, page 344.)
Soorum	2699	A species of small mullet.
Ullum (Alum)	2717	A salt pan, a place where salt is made. (Wilson, page 18)
Ayzymaish (Aymaish)	2722	Estimate of the crop while standing made by the subordinate revenue officers. (Wilson, page 41)
Firkah from Sanscrit.	— " —	A small revenue division of a District. (Wilson - he says the word is Sanscrit; the phrase is local to Nuttore Taluk Nuttore Dist.)
Punchasalpum	2725	A drinking vessel. as we say a Chumbu Wilson has Pâtra Hob Col 2, 11- Capacity 1/2 a pint.
Chekada	2726	Percentage. for belonging to Cheeks or detached fields - Wilson - p-96. Col 2 - Cashlow Mokaudum
properly Chekadam or Chakkada		

Mokasidar — 2788 (Mokásu-dár) ..... The holder of a village, or of lands, at a quit-rent, or rent-free, on condition of service. (Wilson, page 3

Peddanadary — s — Chief men of a village. Wilson 415. Col 2. 8

Jerogate — 2790 Lands taxable or assessable in opposition to Inam or rent-free lands. (Wilson, page 240)

Bandy pettal 2800 Cart-stand. Wilson — 59 - Col 1. for Bandi; and 415. Col 2 - 3 for pettah.

Grámanattam — s — Ground set apart, on which the houses of a village may be built. (Wilson, page 186).

Copily thullia — s — Ground for the manufacture of Salt-petre. properly

Uppala ſan-titta The bank or mound used by the Saltmanufacturers. See Wilson p. 534. Col 2. 18 for Uppalavan, and p. 523. Col 2, for Titta.

Revenue Department.

8/428

6 copies sent 17 March

No. 428

To,

The Secretary to the Govt. of India,
Dept. of Rev., Agri: & Commerce

Sir,

With reference to your ~~Circular~~ letter dated 19th December 1874, No. 1084, I have be honor ~~am directed~~ to forward herewith the list of Vernacular terms employed in the Volume of Prov. of this Govt. for the month of September last with their meanings explained in English.

2. It will be seen that nearly every word occurs in Wilson's Glossary.

9/3/75

Dept

16th March 1875

To first of Bid
from
Sylvester Prather
Warren Co Tenn

Mary Ann Cook Sermon

deceased

Lot 7

SOM